

ID:L-MM0007

データ収集日:2020年3月15日

聞いた素材:協力者と対話相手が日本語で行った雑談の対話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://youtu.be/7kLAKiQuzVY>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		あ、こんに、おはようございます[笑う]。				
2	おはようございます。					
3		えーと、私の名前はA[会話相手の名前]といいます。	ဒေတ် မဂ်လာပါတဲ့။ ကျနော်ရဲ့ နံမည်က A လို့ ခေါ်ပါတယ်။	あー、おはようございますって言ってます。僕の名前はAと言います。		
4	はい。					
5		えーと、お名前をもう一度お願いしてもいいですか。	နံမည်လေး တချက်လောက် ပြန်ပြောပေးပါတဲ့။	名前をもう一度言ってくださいって言ってます。		
6	あ、あの一本名はB[協力者の名前]で、					
7		おおー[笑う]。				
8	[笑う。]それで、みんなは、ま、日本でも、いたときにもC[協力者のニックネーム]と呼んでます。					
9		C。				
10		C。				
11		C。				
12	はい。					
13		Cさん、カタカナでCなんだね。	C တဲ့။	Cって言ってます。		
14	Cです。					
15		C。C。え、Cさん今日本にいたって言ったけど、えーと、日本はどのくらい、長いんですか。	C နံက ဂျပန်မှာ နေခဲ့တယ်လို့ပြောတယ်ပေါ့နော်။ ဂျပန်မှာ နေခဲ့တာ ကြာလားတဲ့။	Cさんが日本に住んでいたと言いましたね、日本には、長く住んでいましたかって言ってます。		
16	はい。あのー8年くらい、あの自分が4歳から12歳くらい					
17		うん、ふん、ふん、ふん、じゃあ、日本の学校に通ってたということなんですね。	ဟဲ့ ဂျပန်ကျောင်းမှာ တက်ခဲ့တာပေါ့နော်တဲ့။	あの、日本の学校に通ってましたねって言ってます。		
18	日本の小学す小学校に					
19		じゃ、あ、あれなんですね。いわゆるインターナショナルスクールとか、ああいう系に通わなかったんですね。	ဒေတ် အဲဒါလိုဆိုရင် အင်တာနေရှင်နယ် စကူးလို ဘယ်လို မျိုး နေရာတွေမှာ မတက်ခဲ့ဘူးပေါ့တဲ့။	あー、そしたらインターナショナルスクールとかなんとかのような所に通わなかったですねって言ってます。		
20	はい。					
21	通わなかったです。					
22		え、どう、じゃ、4歳のときって、まだなんか記憶ありますか？	အဲဒါဆိုရင်တဲ့ ငှန်စက ဟဲ့ မင်မိုရီတွေပေါ့နော် ရှိသေးလားတဲ့။	そしたらって、4歳の記憶がね、ありますかって言ってます。		
23	あ、正直ない、です。					
24		[笑う。]				
25	[笑う。]ないけど、でも幼稚園通ったときからの、あ、記憶はまあまあ残ってます。					
26		なんか、そういう、どう、どうでした？やっぱりそのときはまだ日本語わからなかったわけですね。来たばかりのころって、	ဒေတ် ဘယ်လို နေခဲ့လဲပေါ့နော်။ အဲဒါတုန်းက ရောက်ခဲ့တုန်းက ကြံတော့ ဂျပန်စကား လုံးဝမပြောတတ်ဘူး မတတ်ဘူးမလားတဲ့။	あー、どう過ごしましたかって言ってます。そのときに着いたばかりだと日本語が全く話せない、わからないじゃないですかって言ってます。		
27	はい。全然わからなかった。					

28		なんか、どうなの、やっぱり、でも幼稚園生だと、そんなに言葉わからなくても一緒に遊んだり是可以のかな。	အဲဒါလိုဆိုရင် ဒါပေမဲ့ သူငယ်တန်းဆိုရင်ပေါ့နော် ဟို ဂျပန်စာ မတတ်ရင်တောင်မှ အတူတူ ဆော့လို့ရတယ်မလားတဲ့။	そしたら、でも幼稚園だとね、あの、日本語がわからなくても一緒に遊べるじゃないですかって言ってます。		
29	ああ、少し難しいですね。					
30		うん、うん、うん、うん、うん。				
31	難しいというよりも、言葉が通じないから、自分が何したいっていうのを伝えても、ちょっと伝えにくい					
32		うん、うん、うん、うん。				
33	っていうか、うん。					
34		あれですよね。やっぱりその、たとえば日本語教育とかそういうやつだったら、ですますって、その私は田中ですか、	ဟိုဟာ ဂျပန်စာ သင်ယူတဲ့ အချိန်ပေါ့နော် သင်ယူ သင်ယူ ဂျပန်စာကို သင်ယူမယ်ဆိုရင်တော့ ဒေ ဟို မှာ ဟို အဲဒီလိုမျိုးတွေ သင်တယ်မလား? သင်တယ်ပေါ့နော်။	あれ、日本語を習うときはね、習う、習う、日本語を習うなら、「です」と「ます」と、そういうように習うじゃないですか。習いますね。		
35		いろんな感じで、なんかこう順番に学ばないですか。	ဟိုဟာ ကျနော်က 田中 ဖြစ်ပါတယ်ဆိုပြီးတော့တဲ့ တဆင့်ချင်ပေါ့နော် စီသွားတယ်မလား?	あの、私は、「田中」ですって言って、順にね、並ぶじゃないですか。		
36	うん。					
37		えーと、でも、なんだろう。子供ってさ、なんか、学校の教科書で習わない、い、なんか文法というか使いませんか?	ဟိုဟာ ဒါပေမဲ့ပေါ့နော် ခလေးတွေကျတော့ အဲဒီ ဂျပန်စာဖတ်စာအုပ်ထဲမှာ မသင်တဲ့ စကားလုံးတွေလဲ သုံးတယ်မလားတဲ့။	あの、でもね、子供とかだと、その日本の教科書で教えない単語とかも使うじゃないですかって言ってます。		
38		やっぱり、なんか、それさ、なんとかちやうんとかさ、すごい話し言葉すぎたり	အော် ဒါကတော့ ဟို တခုခုမဟုတ်ဘူးလားပေါ့နော် အဲဒီလိုမျိုး ဟို နဲ့ ဟို စကားလုံးလွန်တဲ့ ဟာလေးတွေလဲ ပြောတယ်မလားတဲ့။	あー、これは、あの、何か違うんじゃないのっていうように、あの、少し、あの、言葉が言いすぎになるんじゃないですかって言ってます。		
39	ああー、					
40		あの、				
41	使います。					
42		そういうのって、なんか、日本語をなんか、最初に学ぶときってすごく難しくなかったですか。	အဲဒီလိုမျိုးဟာတော့ကျတော့တဲ့ ဂျပန်စာကို စသင်ပြီးတော့လေ့လာတဲ့ အချိန်မှာ မခက်ဘူးလားတဲ့။	そういうものとかって、日本語を最初に学ぶときに難しくなかったかかって言ってます。		
43	はい。難しかったです。そういうのもとかも、あの、たぶん、徐々に、ま、慣れてきて					
44		うん。				
45	使い分けることも					
46		うん。				
47	できて、					
48		元々ご両親、ご両親もミャンマーのかた、				
49	はい。					
50		ですよね?	ဟိုဟာ မိဘနှစ်ပါးက မြန်မာလူမျိုးဘဲမလားတဲ့။	あの、両親がミャンマーの人ですかって言ってます。		
51	はい。両親。					
52		ご両親はもともと日本語お話しなられてるんですか。	ဟိုဟာ မိဘနှစ်ပါးကကော ဂျပန်လို ပြောတတ်သလားတဲ့။	あの、両親は日本語を話せますかかって言ってます。		
53	いいえ、					
54	あのう、2人とも話せないです。					
55		今も?	အခုရောဘဲလားတဲ့။	今でもですかって言ってます。		
56	はい。今も。					
57		そうなんですか[笑う]。				
58	お父さん					

59	は日本で10年、いたんですけど、				
60		うん。			
61	でも、あの海外の会社なので、会社では英語、				
62		あー。			
63	だけ話すので、10年で習ったのは、はいだけ[笑う]、				
64		はいは[笑う]、別に日本語じゃなくても使うじゃない、別に[笑う]、	はい ကတော့ ဂျပန်စာမ ဟုတ်ရင်တောင် သုံးတယ်လေ။	「はい」は、日本語じゃなくても使いますね。	
65	[笑う。]はいと後は、あの、書けなくてもいいですか。				
66		うん、全然。			
67	レギュラー満タン[笑う]。				
68		レギュラー満タン[笑う]、あの車をね、			
69	はい、そう、そう、そう。				
70		向こうで運転するときにね、それが言えるっていう。あー、	ဟိုဟာ အဲဒီဟာ ဂျပန်မှာ ကားမောင်းတဲ့အချိန်ပေါ့နော် အဲဒီဟာတော့ သုံး သုံး သုံးရတယ်ပေါ့နော်။ သုံး...။	あの、それは日本で車を運転するときにね、それをつか、つか、使うんですね。つか...	
71	はい、はい、それだけ覚えてて、				
72		すごい、ですね。ね、なんか、うんー、普通の外国の人がレギュラー満タンを覚えることは、あんまりないですね[笑う]。	ရိုးရိုး ဟို နိုင်ငံခြားသားတွေတောင်မှ အဲဒီ လေ့လာပြီးတော့ အဲဒီ လေ့လာတာ မပြောတတ်ကျဘူးလေ။ မသုံးကျဘူး။	普通、あの、外国の人たちは、その「レギュラー満タン」というのはね、言えないですね、使わない。	
73					今のは、使わないですか、使えないですか。どっち？
74			မပြောတာ။	言わないです。	
75					うん。
76	[笑う。]				
77		そうなんだ。え、じゃあ、あ、えっと、こっちで、あ、こっちっていうか、その、日本で日本語の勉強したというか、生活して日本語覚えて、するとなんか、ご両親をこつ、助けたりとかすることもあるんですか。	အော် ဂျပန်မှာ အဲဒီလိုပေါ့နော် ဂျပန်စာကို လေ့လာပြီးတော့ အဲဒီ ဂျပန်စာ မှတ်မိသွားတယ်။ မှတ်မိသွားတဲ့ အချိန်မှာ မိဘနှစ်ပါးကို ကူညီခဲ့တာတွေ ဘာတွေကော ရှိခဲ့လားတဲ့။	あー、日本でそういうね、日本語を勉強して、その日本語を覚えて、覚えたときは両親を助けるとかなんとかありますかって言ってます。	
78	はい。				
79		だって、日本語話せるのは、	ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ ဂျပန်လိုပြောတတ်တာကတဲ့။	なぜかと言うと日本語を話せるのは。	
80	あー、				
81	自分とお兄ちゃん、				
82		あ、そっか、お兄さんもか。	အ အကိုရောဘဲပေါ့နော်တဲ့။	あ、兄もですねって言ってます。	
83	はい、はい。				
84		じゃあ2人だから。で、お母さんも話せないわけじゃ？	ညီမ အ အမေလဲ မပြောတတ်ဘူးမလားတဲ့။	妹、あ、母親も話さないですかって言ってます。	
85	はい。お母さんもあんまり、お母さんはお父さんよりは少し話せます。				
86		うんうんうん。			
87	うーん、でも、そうですね。あー、たし、助けたところとかもあって、				
88		たとえば、なんかありました？なんかこの	တခုခု အော် ဥပမာပေါ့နော် တခုခုရှိခဲ့လားတဲ့။	何か、あー、たとえばね、何かありますかって言ってます。	
89		両親が日本語話せないばかりに、なんか、この、きょうだいの私たちが苦勞したとかさ。	မိဘနှစ်ပါးက ဂျပန်လိုမပြောတတ်တဲ့အတွက်ကြောင့်ပေါ့နော် ကျွန်တော် အ မောင်နှမ နှစ်ယောက်ကပေါ့နော် ကြိုးစားခဲ့ရတာတွေ ပင်ပန်းခဲ့ရတဲ့ဟာတွေ ရှိခဲ့လားတဲ့။	両親が日本語話せないからね、僕、あ、きょうだい2人がね、頑張ったことと苦勞したことがありますかって言ってます。	

90	あー、				
91	苦労したのはすごいです。				
92		おおー。			
93	学校のときとかにもなんか、おと、お、両親の、				
94		うん。			
95	言葉とかいうときに				
96		うん、うん。			
97	あの、自分でお母さんに聞いて、自分で翻訳して、それ自分で書いて [笑う]、				
98		あの一、え、何を書くの？	တာကိုရေးတာလဲတဲ့။	何を書きますかって言ってます。	
99	あの一、今日はお子さんは何々しました、				
100		[笑う。]あー、			
101	みたいな感じに先生に渡す日記みたいなものもあって、				
102		あー、あれだ。連絡帳だね。	ဟိုတာ ဆက်သွယ်တဲ့ စာအုပ်ပေါ့နော်။	あれ、連絡帳ですね。	
103	あ、はい。				
104		あー。			
105	はい。連絡帳ですね。				
106		うーん。			
107	ま、そういう感じで自分の翻訳して、それで自分で書いて、渡したら、先 生が、これ自分の字じゃん、みたいな感じで言われて、				
108		あー。			
109	いや、あのー日本語話せないんでって言っても、ちょっとわかってくれ ないとか、そういうのも、				
110		あー。			
111	ちょっと苦労して、ほかのは、ま、学校からく、もらった、その資料とか、				
112		あー、プリントですよ。	ん… print ပေါ့နော်တဲ့။	「ん…」プリントですねって言ってます。	
113	はい。				
114		はいはいはいはい。			
115	それはお母さん読めないから、自分もあまり難しい漢字とか、小学生 だったので、				
116		そうだよ。			
117	そう、だからそういうときは、ちょっと遅れたり、そういう、				
118		あー、忘れたり、わからないんだよね。そもそもなんなのか。	ဟိုတာ မေ့သွားတယ်ပေါ့နော်တဲ့။ ဟို သိမှမသိတာတဲ့။ ကိုယ်က သိမှမသိတာတဲ့။	あれ、忘れたんですねって言ってます。あの、知らないって言てま す。自分が知らないって言ってます。	
119	はいはい。そもそもわからな				
120	いから、あの、イベントとかにも参加できなかったり、				
121		あー。			
122	そういうんのはしょっちゅうあります。				
123		それなんか、結構かわいそうだよ。	အဲဒီဟာ သနားစရာကောင်းတယ်နော်။	それは、かわいそうですね。	

124	はい。				
125		なんか、自分がどうにかしたいけど、頼れるに、に、なんかその、間の橋渡し役みたいのがいない感じだよ。	ကိုယ်က...သိတယ်မလား? တခုခုလုပ်ချင်ပေမဲ့ အဆင်ပြေအောင် တခုခုလုပ်ချင်ပေမဲ့ ကြားထဲက အဲဒီလိုမျိုး ဆက်သွယ်ပေးတဲ့ပေါ့နော် ဆက်သွယ်မှု မရှိတဲ့ အတွက်ကြောင့်ပေါ့။	自分が...知っていますか。何かをやりたくても、よくなるように何かをやりたくても、間で連絡してくれるみたいだね、連絡することがないからね。	
126	はい。				
127		そうすると。あーなんか、私も前、えっと、2016年ぐらいに	ဟို ကျနော်လဲ အရင်ပေါ့နော် ၂၀၁၆နှစ် တုန်းကတဲ့။	あの、僕も前にね、2016年ごろにって言ってます。	
128		小学校で日本語を教えることがあって、	မူလတန်းမှာ ဂျပန်စာ သင်ခဲ့တယ်တဲ့။	小学校で日本語を教えましたって言ってます。	
129	うーん。				
130		なんかそれは確かナパールの子だったんだけど、	အဲဒီတုန်းက နီပေါ ကောင် ကလေးပေါ့နော်။	そのときは、ナパールの子、子供ですね。	
131	うーん。				
132		いや、なんか、そういう学校の先生ってやっぱりそういう、外国人児童に対するなんか、なんていうのかな、こう、許容というかさ、なんか、こう理解？がなくて、初めて	အဲဒီ ဟိုဥစ္စာပေါ့နော် မူလတန်းကျောင်းက ဆရာဆရာမတွေက နိုင်ငံခြားသား ကလေးတွေပေါ့နော် နိုင်ငံခြားက ခလေးတွေကို နားလည်ပေးနိုင်တဲ့ ပညာရေးမရှိဘူး။	その、あのね、小学校の先生たちは外国人の子供たちをね、外国の子供たちを理解してあげる教育がありません。	
133					うん、Aさんは、さっき、理解ともう1つ言葉をこのとき言ってたんですがそれを聞き取れましたか。
134			ဟိုဟာ တန်းတူပညာ ဟိုဥစ္စာ တန်းတူပညာ ဂျပန်လူမျိုးနဲ့ မြန်မာလူမျိုးရဲ့ တန်းတူဟာကို ပြောတာထင်တယ်။ တန်းတူဆက်ဆံရေးပေါ့။ အော် တန်းတူဆက်ဆံမှုတဲ့။	あれ、平等な教育、あの、平等な教育、日本人とミャンマー人が平等であることと言ったと思います。平等に接することですね。あー、平等な関係だって言ってます。	
135					はい、はい、はい、その言葉日本語でなんというかわかりましたか。
136			ドウキョ、ドー...ドウキョだけ？あまり聞き取れなかった。でも、わかった。	「ドウキョ、ドー...ドウキョだけ？あまり聞き取れなかった。でも、わかった。」	
137					ああ、その言葉は聞き取れなかったけどニュアンスはわかったということですね。
138			はい、はい。ဟုတ်တယ်။	「はい、はい。」そうです。	
139		その、ま、市役所の仕事で、ちょっとたの、教育委員会っていうのがあるんだよ、市に、で、その市、	အဲဒီ ဟိုဟာပေါ့ ဘယ်လိုလဲ? ဟို ရပ် ရပ်ကွက်ရုံးလို့ ပြောတာမလား? 市役所 ဆိုတော့။ အဲလိုပေါ့နော် အဲဒီက အလုပ်နဲ့ ပညာပေးပေါ့နော် ပညာပေးသွားရတယ်တဲ့။	その、あれね、どうかな?あの、く、区役所って言うじゃない?「市役所」だと。そういうね、その仕事で教育しにね、教育して行っただって言ってます。	
140					えーと、行ったのは誰ですか。
141			သူ။	彼です。	
142		教育委員会がその小学校にその、新しくナパールから、その、来たけど日本語わからないので、	အဲဒီ ပညာရေးဌာနကပေါ့နော် အဲဒီ ဟို အဲဒီ နီပေါကလားတဲ့ ကျောင်းသူအသစ်ကပေါ့နော် ကျောင်းသူအသစ်တော့ မဟုတ်ဘူး။ ဘယ်လိုပြောမလဲ? ကလေးကပေါ့ ကလေးကတဲ့ အဲဒီ မူလတန်းကို အသစ်လာတယ်လို့ ပြောတယ်။	その教育省がね、その、あれ、そのナパールから来た新しい学生がね、新しい学生とは違う。なんて言うかな。子供がね、子供がその小学校に新しく来たと言いました。	
143	うん。				
144		その、授業してくださいみたいな言われて行ったんだけど、	ဟို ဂျပန်စာ မတတ်လို့ပေါ့ စာသင်ပေးပါလို့ ပြောတယ်တဲ့။	あの、日本語がわからないから授業をしてほしいと言っただって言ってます。	
145					うん。Aさんはあるところに行っただんですけど、どこに行っただかわかりますか。
146			うん...どういう...? ဘယ် ဘယ်လိုမျိုးလဲ?	「うん...どういう...?」どう、どういうものですか。	
147					場所です。
148			အော် မူလတန်း။ အော် အဲဒီကို ပြောတာလား။	あー、小学校。あー、それを言ったんですか。	
149	んー、				
150		副校長に一番最初に言われたのは、あの、	ဟို ဒုက္ခကင်းအုပ်ပေါ့နော်။ ဒုက္ခကင်းအုပ်က အပြောခံရတာ။	あの、副校長ね。副校長に言われたのが。	
151		あの子まだなんにも日本語わからないので、	အဲဒီ ကောင်မ အော် အဲဒီ ကလေးကတဲ့ ဂျပန်စာ လုံးဝမသိဘူးတဲ့။	その女の子、あー、その子は日本語が全くわからないって言ってます。	

152					その子ってどういう子ですか。
153			ဟို နီပေါကလာတဲ့ကလေး။	あの、ネパールから来た子です。	
154	ん、				
155		あの、1ヶ月ぐらいで日常会話できるようにしてくださいって。[笑う。]	တစ်လလောက်နဲ့ ဟိုဟာ ဘယ်လိုပြောမလဲ ? ပြောဆိုဆက်ဆံတတ်အောင်ပေါ့နော် ဘယ်လိုပြောမလဲ ? နေထိုင်တတ်ဖို့အတွက်လေ ပြောဆိုနိုင်အောင် လုပ်ပေးပါလို့ ပြောလာတယ်တဲ့။	1か月ぐらいで、あれ、どう言うかな。意思疎通ができるよね、どう言う かな。生活のために会話ができるようにしてくださいと言ったって言って ます。	
156					これ言ったのは誰ですか。
157			ဒုက္ခောင်းအုပ်။	副校長です。	
158	1ヶ月で？				
159		1ヶ月で[笑う]。日本語って何かわかりますかって言ったら、	ဟိုဟာ ဂျပန်စာထဲမှာပေါ့နော် တခုခု ဘာများသိလို့ မေးလိုက်တော့တဲ့။	あれ、日本語の中でね、何か知ってるかと聞いたらって言ってます。	
160		多分こんにちはとか聞いてわかってると思うんですけどねー、	ဟိုဟာပေါ့နော် သူ ဘယ်လိုပြောမလဲ ? こんにちは လောက်တော့တဲ့ ဟို နားထောင်ပြီးတော့ သိနေလောက်တယ်လို့တော့ ထင်တယ်တဲ့။	あれね。彼、なんて言うかな。「こんにちは」ぐらいは、あの、聞いてわ かっているだろうとは思ってます。	
161	んー、				
162		え、ひらがな読めますか。書けますか。何もわかりません。	ひらがな 読めるとは、何と何と聞いたら、 ဘာမှမသိဘူးလို့ ပြောတယ်တဲ့။	「ひらがな」書けますか読めますかと言うと何もわからないと言ったって 言ってます。	
163					ひらがなだけでした？
164			ひらがな？はい。	「ひらがな？はい。」	
165	それで1ヶ月？				
166		1ヶ月で。			
167	ふふふ、				
168		だから最初はまず、その、学校の先生たちにいや、そんなに簡単じゃ ないんだよってことを説明するのも大変	ဟိုဟာ အရင်ဦးဆုံးပေါ့နော် အဲဒီ ကျောင်း ဟို အရင်ဦးဆုံးတဲ့ အဲဒီ ကျောင်းက ဆရာဆရာမတွေကို အဲဒီလောက်ကြီးမလွယ်ဘူး ဆိုတာကို ပြောပြဖို့က နဲ့နဲ့ခက်သွားတယ် ခက်တယ် ပင်ပန်းတယ်ပေါ့နော်။	あれ、最初にね、その学校、あの、最初にその学校の先生たちにそん なに簡単じゃないというのを言うのが少し難しかった、難しい、疲れたっ て言ってますね。	
169		だったし、あと親御さんもネパールの言葉は話せるんだけど、英語はで きない。	ဟိုဟာ အဲဒီ ဟို မိဘတွေလည်းပေါ့နော် နီပေါလို ပြောတတ်တယ် ဒါပေမဲ့ အင်္ဂလိပ်လိုတော့ မပြောတတ်ဘူး။	あれ、その、あの、親御さんもね、ネパール語は話せる、でも英語は話 せない。	
170	あー、それは一番、				
171		これが一番大変で、そう、	ဒါဟာက ဟို တော်တော်ကြီး ဒုက္ခ ရောက်တယ်ပေါ့။	これが、あの、とても大変だって言ってます。	
172					えーと、Aさんは先ほど、親御さんというふうに言ったんですけど、この 言葉自体は聞いたことがあってわかった感じですか。それとも会話 の中で、これはご両親のことなんだなと思って推測したんですか。どち らですか。
173			အထဲက သိတာ။	最初から知っています。	
174					すごいですね。
175		いちいちその、学校の先生がその、例えば連絡？するのも書いてもわ からないし、で、やっぱ、	ဟိုဟာ အဲဒီပေါ့နော် ကျောင်းဖက်ကနေပြီးတော့ ဆက်သွယ်ချင်ရင်တောင်မှ ရေးရင်လဲ မသိဘူးပေါ့။	あれ、そのね、学校側から連絡したくても書いてもわからないって言っ てます。	
176	ん、				
177		小学校の先生あまり英語できないから、	ဟို မူလတန်းကျောင်းက ဆရာဆရာမတွေက ဟို အင်္ဂလိပ်လို သိပ်ပြီးမပြောတတ် အော် မလုပ် မတတ်ဘူးပေါ့နော် အင်္ဂလိပ်လို မတတ်ဘူး။	あの、小学校の先生たちは、あの、英語があまり上手くない、あー、や らない、わからないって言ってますね。英語がわからない。	
178	ん、				

179		毎毎毎、市役所の人に連絡するときには市役所の人にまず電話をし、	ဟို ဆက်သွယ်ချင်တဲ့ အခါပေါ့နော် အခေါက်တိုင်းမှာ အဲဒီ ရပ်ကွက်ရုံးကို ဖုံးဆက်ပြီးတော့။	あの、連絡したときはね、毎回その区役所に電話して。		
180	あー、					
181		で、市役所の人に、がさらに、その、ネバールの家族につないで、で、先生が言って、こっち電話なんか、	ဟိုဟာပေါ့နော် အဲဒီ အဲဒီ ရပ်ကွက်ရုံးကနေပြီးတော့မှ တဆင့် ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ? အဲဒီ မိဘတွေကိုပေါ့နော် ဆက်သွယ်တယ်။ ဆက်သွယ်ပြီးတော့ ကျောင်းကနေပြီးတော့ ရပ်ကွက်ရုံး။ ရပ်ကွက်ရုံးကနေပြီးတော့ မိဘတွေ အဲဒီလိုမျိုးပုံစံနဲ့ပေါ့နော် ဟို တဆင့်ချင်းစီသွားရတယ်။	あれね、その、その区役所から一段階、あの、なんて言うかな。その親たちにね、連絡をする、連絡をしたら学校から区役所、区役所から親たちに、そういうかたちでね、あの、一段階ずついきます。		
182	ん、					
183		伝言ゲームみたいな、				
184	へー、やりとりが難しい。					
185		やりとりが難しいですね。				
186						今Aさんは、何か言葉をつたてたんですけど、聞き取れましたか？
187			うん。	「うん。」		
188						何と言いましたか。
189			ဟိုဟာ အဲဒီလိုမျိုး တဆင့်ချင်းစီသွားပြီးတော့မှ ဆက်သွယ်ရတယ်လို့ ပြောလိုက်တာ။	あれ、そういう一段階ずつやってから連絡すると言いました。		
190						なんとかゲームと言ってたんですけど聞き取れましたか？
191			あー、伝言ゲーム。	「あー、伝言ゲーム。」		
192						わかりました。どうぞ、
193		私がいたその最初に教えたときの先生が	ဟို နဲ့ဆက်တယ်နော်တဲ့ ကျနော်သွားခဲ့တဲ့ အစတုန်းကဟာကတဲ့ အဲ ဆရာကပေါ့နော်။	あの、少し難しいねって、僕が行った最初のの、え、先生がね。		
194						行ったというのどこですか。
195			မူလတန်းကျောင်းကို သူ သွားတုန်းက အဲဒီမှာ သင်နေတဲ့ ဆရာက။	彼が小学校に行ったときに、そこで教えている先生がです。		
196		新任の先生で	ဟို ဆရာအသစ်ပေါ့နော်။	あの、新しい先生って言ってますね。		
197		私より歳下で当時、23?ぐらい、	အဲဒီတုန်းကတဲ့ ဟို ကျနော်ထက်တောင် ငယ်တယ်ပေါ့နော် ၂၃ နှစ်လောက်ဘဲရှိသေးတယ်။	そのときに、あの、僕より若いね、まだ23歳ぐらいでした。		
198	あー、					
199		で、そんな子にクラス入れるなよみたいな、そんなクラスにみたいな。	ဟို အဲဒီလိုမျိုး ကလေး အဲဒီလိုမျိုးလူကိုပေါ့နော် အဲဒီလိုမျိုးလူကိုတဲ့ ဟို ကလပ်စစ်ကို မတင်နဲ့လေတဲ့။ မသင်ခိုင်းနဲ့လေတဲ့။	あの、そんな子供、そんな人をね、そんな人を、あの、クラスに入れなくて、教えさせないでって言ってます。		
200	そうですね、					
201		で、すごい、もう、なんか、もう授業がそんなに上手じゃないから、あー 教えてあげたい[笑う]とか思いながら、	ဟိုဟာ ပြီးတော့လဲ စာသင်တာကလဲ အရမ်းကြီး သိတယ်မလား ? မတော်ဘူးပေါ့နော် မကောင်းဘူး အဲဒါကြောင့် ကိုယ်ကလဲ သင်ပေးချင်နေတယ်ပေါ့။	あれ、それから授業もそんなに、わかりますか。上手じゃないって、よくない、だから自分も教えてあげたくないって言ってます。		
202	んー、					
203		で、でもね、やつば、そういう、なんか、その、なんたら、ああいうそのネバールの子D[会話相手の教え子の名前]ちゃんっていうんだけど、女の子なんだけど、	အဲ ပြီးတော့လဲ ဟိုဟာပေါ့နော် အဲဒီ နို့ပေါက် ကလေးပေါ့နော် ကလေး အော် D လို့ ခေါ်တယ်တဲ့။ ဟို မိန်းမလေးပါတဲ့။	あ、それから、あれね、その、ネバールの子がね、子が、あー、Dというって言ってます。あの、女の子ですって言ってます。		
204		なんかね、わかんないなりにってこようって努力が見えるから。	ဟို အဲဒီ ကောင်မလေးကတဲ့ မသိပေမဲ့လဲ ကြိုးစားချင်စိတ်ပေါ့နော် ရှိတဲ့ ပုံစံလေးနဲ့ လိုက်လာတယ်ပေါ့။ အဲဒါကြောင့်ပို့ အနောက်ကနေ လိုက်လာတာ။	あの、女の子がわからなくても努力したい様子でね、ある様子について来るって言ってます。だから後から着いて来ます。		



205	ん、				
206		そう、でも、なんか、やっぱかわいそうだったね、なんか、もともとなんか心臓	ဒါပေမဲ့ ဟို သနားဖို့ကောင်းတယ်ပေါ့နော်။ဟို ...။	でも、あの、かわいそうって言ってます。あの…。	
207		バイパス手術みたいなことをするために日本に来たみたい	ဟိုဟာ ပြီးတော့ ဟို နှလုံးပေါ်နော် နှလုံးကို ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ ? စက်ထည့်တာလား မသိဘူး အဲဒီဟာအတွက် ဂျပန်ကို လာတယ်လို့ ပြောတယ်။	あれ、それから、あの、心臓がね、心臓を、あの、なんて言うかな。器械を入れるのかわからない、そのために日本に来たと言いました。	
208					今のその専門用語みたいなのがちょっと聞き取れなかった感じがですか。
209			အင်း မဟုတ်ဘူး။ ဟို နံနံ အဲဒီလိုမျိုး သူတို့ရဲ့ ဘာသာရပ်စကားဆိုတော့လေ ဟို ပြောတာပြောလိုက်တယ် ကိုယ်ကတော့ နားလည်လိုက်တာက တစ်မျိုးပေါ့နော် အဲဒါမှန်မှန်မသိဘူး။ မှာလားမှန်လားကတော့မသေချာဘူး။	えーと、違います。あの少し、彼らの言語はそういう主題優勢言語だから、あの、言うには言ったけれど、自分が理解しているのが正しいのかどうかっていうのがよくわかりません。	
210					あー、日本語で聞き取れたんだけど、ミャンマー語でなんというかわからないということですか。
211			အင်း အဲဒီတခေါက်ကတော့ မဟုတ်ဘူး။ ဂျပန်လိုပြောတာ ဘာကိုလဲ မသိဘူး။ နှလုံးကတော့ သိတယ်။ နှလုံးရဲ့ အနောက်က စကားလုံးက ဘာကိုဆိုလိုတာလဲ မသိဘူး။	えー、あ、ここはちょっと違います。日本語で言ったのが何かわかりません。心臓は知っています。心臓の後の言葉が何を言いたいのかわかりません。	
212					うん。そう何を指しているかわからなかった言葉、日本語で何と聞こえたか言ってもらってもいいですか。
213			မမှတ်မိဘူး။ [笑う]	覚えていません。[笑う]	
214	おー、				
215		で、ま、やっぱ、ほら、そういうのってお金が必要じゃん、やっぱ、そういうやっつて、で、仕方ないから、なんか、きょうだい上にたくさんいるんだけど、	ဟို အဲဒီ ဟိုဝတ္ထု ကပေါ့နော် ခွဲစိတ်မှုကပေါ့နော် အဲဒီ ခွဲစိတ်မှုက ပိုက်ဆံတွေ အများကြီး လိုတယ်ပေါ့။ ဟို အထက်မှာလဲ မောင်နှမတွေ အများကြီး ရှိတယ်တဲ့။	あの、その、それがね、手術がね、その手術がお金がたくさん必要だっ言ってます。あの、上にもきょうだいたちがたくさんいるって言ってます。	
216		ネパール置いてきて、ご両親はこっちに来て、なんか、料理屋さんとかでお金稼ぎながら、やるみたい	ဒါပေမဲ့ သူ အဲဒီမောင်နှမတွေကို အကုန်လုံး နိပေါမှာ ထားခဲ့ပြီးတော့ မိဘနှစ်ပါးရယ် သူရယ် ရောက်လာပြီးတော့ မိဘနှစ်ပါးကကြံတော့ အဲဒီ ဟို စားသောက်ဆိုင်မှာပေါ့နော် အလုပ်လုပ်နေရင်းနဲ့ ပိုက်ဆံပြုပြီးတော့ အဲဒီလိုမျိုး လုပ်တယ်ဆိုတဲ့ ပုံစံတဲ့။	でも、その人、そのきょうだいをみんなネパールに置いて来て、両親とその人と来て、両親は、その、あれ、飲食店でね、仕事をしながらお金を稼いで、そうやっているみたいだっ言ってます。	
217		で、まあ、手術うまくいったみたいで、すごい、授業中に教室飛びだして、なんか給食堂に行って、給食を早食いしようとするような子だから [笑う]、	[笑う] ဟိုဟာ ခွဲစိတ်မှုကပေါ့နော် အဆင်ပြေဘူးတယ်လို့ ပြောတယ်တဲ့ ပြီးတော့ အဲဒီ ကောင်မလေးကကြံတော့ ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ ? ဟို စာသင်နေရင်းနဲ့ စာသင်ခန်းထဲကနေ ထွက်ပြေးပြီးတော့ စားသောက်ခန်းပေါ့နော် စားသောက် ဟို ဟင်းချက်ခန်းထဲကို သွားပြီးတော့ ဟို ထမင်း ထမင်းစားမလို့ လုပ်နေတယ် အဲဒီလိုမျိုး အဲဒီလိုမျိုး ပုံစံတဲ့ ကောင်မလေးတဲ့။	[笑う]あれ、手術はね、成功したと聞いたって、それから、その、女の子は、あの、なんて言うかな。あの、授業中に教室から逃げだして、食堂にね、飲食、あの、料理する部屋の中に行って、あの、ご飯、ご飯を食べようとするみたい、そういう感じの女の子だっ言ってます。	
218					うん？ 食堂？ うん。うん。
219	えー、 [笑う]あー、それ気持ちわかる [笑う]。				
220		[笑う]			
221	環境が違うから、自分もなんか、幼稚園のときにすごいお昼の後にお菓子が食べたいんですよ。				
222		あー、			
223	でも幼稚園のお菓子がダメみたいな感じで [笑う]、				
224		あ、持ち込みを禁止、	သယ်လို့ မရဘူးပေါ့နော်။	持ち込めないですね。	
225	はい、持ち込み禁止で、				
226		うん。			
227	そのときに、あの、1人だけ先生が英語喋れる先生がいて、				
228		へー、すごいね。			



229	それが本当に、人生で本当に助かった				
230		うん、うん。			
231	ことです。				
232		うんうんうんうん。			
233	あー、まあその先生とちょっとやりとりして、				
234		うん。			
235	その先生が内緒だよ？って言って[笑う]、				
236		[笑う。]			
237	お菓子、				
238		ちょっと優しいね、それ[笑う]、	သဘောကောင်းတယ်နော်တဲ့။	優しいですねって言ってます。	
239	あー、最初のときは慣れてないから、				
240		あー、そっか、もう何もね、	ဟိုပေါ့တဲ့ အဲဒီ အဲဒီလောက်တော့ နဲ့နဲ့တော့။	あの、それ、それぐらい、少しは。「それ」、それぐらいですね。それぐら	
241	はい、そうなんですよ、				
242		そのぐらいはね。え、			
243		でもさ、それ幼稚園の話だよ？			
244	はい[笑う]、				
245		よってことは、英語も話せるってこと？	ဒါပေမဲ့ အဲဒီဟာကတဲ့ ဟို မူ မူလတန်း မဟုတ် သူငယ်တန်းက အကြောင်းမလား အဲဒီထဲက အင်္ဂလိပ်လို ပြောတတ်တာလားတဲ့။	でも、それは、あの、小、小学校、違う、幼稚園のことですか、そのときから英語が話せますかって言ってます。	
246	はい、あのーミャンマーにいたときは3歳からE[協力者の学校の名前]っていう、				
247		あー、			
248	英語学校、				
249		E、あ、学校の名前か、			
250	はい、学校の名前で、そこで、あの、なんて言うかな、幼稚園の前のなんて言うかな、保育園じゃないけど、				
251		うんうん、			
252	ま、そういうのをちょっと習ってて、				
253		そこは全部英語なの？	အဲဒီဟာ အကုန်လုံး အဲဒီကျောင်းကပေါ့နော် အကုန်လုံး အင်္ဂလိပ်လိုဘဲလားတဲ့။	それは、全部、あ、その学校はね、全部英語だけですかって言ってます。	
254	英語。だから生まれたすぐに英語教室だから、英語がもう身につくのは外国人と並べて話せるぐらいの英語でした。				
255		んー、すげー。	မှိုက်တယ်နော်တဲ့။	いいですねって言ってます。	
256	[笑う。]				
257		え、でもさ、その学校は、えっと、いわゆるさっき言った、インターナショナルスクールとかではないんだよね。	ဟိုဟာ အဲဒီကျောင်းကပေါ့နော် ဟို အခုနက ပြောလိုက်သလိုဘဲ အင်တာနေရှင်းနယ် စကားလိုမျိုးတော့ မဟုတ်ဘူးမလားတဲ့။	おれ、その学校がね、あの、さっき言ったようなインターナショナルスクールみたいなものではないですかって言ってます。	
258	え、どの学校ですか。				
259		では、えっと、その、えっとEっていう、	အော် အဲဒီတဲ့ E လို့ ပြောလိုက်တဲ့ ကျောင်းဘဲတဲ့။	あー、そのEという学校って言ってます。	
260	あ、インターナショナル学校です。				

261		インターナショナル学校, じゃあいろんな国の学生, あの,	ဟို အဲဒါဆိုရင်တဲ့ အဲဒီကျောင်းက အင်တာနေရှင်နယ် စကူဆိုတော့တဲ့ တခြားနိုင်ငံက လာတဲ့ ခလေးတွေလဲ ရှိမှာပေါ့နော်တဲ့။	あの, それだとその学校はインターナショナルスクールだから, 他の国から来る子どもたちがいますねって言ってます。		
262	んー,					
263		子供達がいるの?				
264	はい, いますね。					
265		そうなんだ, すごい国際的だね。	ဒေတ် ဟိုဟာ ဟိုဟာ အရမ်းကို နေရှင်နယ်ကျယ်ပေါ့နော်။	あー, あれ, あれ, とても国際的ですね。		
266	はい[笑う]。					
267		なんか, そういって, あんまりなんか, イメージね, なんか, ころ, 今回初めてネパール来たんですけど,	အဲဒီမှာ မှားသွားတယ်။ [笑う] ဟိုဟာ [笑う] ဟိုဟာပေါ့နော်။ ဒီမြန်မာနိုင်ငံက အဲဒီလိုမျိုး ဟို ပုံစံ image မရှိဘူးပေါ့နော်တဲ့။ ဒီတခေါက်တဲ့ မြန်မာနိုင်ငံပေါ့နော် မြန်မာနိုင်ငံကို ရောက်တာ ပထမဦးဆုံးပေါ့နော်။	あ, そこで間違えてしまった。[笑う]あれ [笑う] あれね, このミャンマーでそういうようなイメージがないですって言ってます。今回ミャンマーね, ミャンマーに来たのが初めてって言ってます。		
268	ん,					
269		イメージでそういうインターナショナルスクールにま, ネバー, あ, ミャンマー, の人が通うっていうのはあまり聞かないんだけど,	ဟို အဲဒီလိုမျိုးပေါ့နော် ဟို အဲဒီလိုမျိုး အင်တာနေရှင်နယ်စကူ လိုမျိုး ပုံစံတွေမှာ မြန်မာလူမျိုးတွေ တက်ရောက်နေတယ်ဆိုတာ သိပ်ပြီးတော့ မကြားမိဘူးတဲ့။	あの, そういう, あの, そういうインターナショナルスクールみたいなどころにはミャンマーの人たちが通うというのをあまり聞かないって言ってます。		
270	んー,					
271		それ親御さんの教育方針?	ဒေတ် အဲဒါက ဟို မိဘတွေရဲ့ ပညာရေးနည်းလမ်းလားတဲ့။	あー, それは, あの, 親御さんの教育方法ですかって言ってます。		
272	はい, そうです。					
273						すみません, 今Aさんが言った, 教育なんと言ったか聞き取れましたか, 日本語で?
274			んー, あー, 教育方針。	「んー, あー, 教育方針。」		
275						うん, オッケイです。
276			ဟို အဲဒီဟာကို နားလည်လိုက်တာကတော့ မိဘတွေ လေးတဲ့ ပညာရေး ဟို ဘယ်လိုပြောရမလဲ? ဟို ဒီလိုမျိုးလို့။	あの, それを理解したのは, 親がする教育, あの, なんて言うかな, そういうようなものって言ってます。		
277						オッケイです, どうぞ。
278		はい, やっぱ, 親御さんは元々そういう外資系にいるってことは, そのミャンマー以外でもずっと, 仕事してた感じなんですか。	ဟို အဲဒီလိုမျိုးပေါ့နော်။ ဟို မိဘတွေက အဲဒီလိုမျိုး ဟို နိုင်ငံခြားကိုပေါ့နော် နိုင်ငံခြားဆိုတာထက် အင်းပေါ် နိုင်ငံခြားနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ ဟိုဟာဖြစ်တယ်ဆိုတော့ အဲဒီလိုမျိုး နိုင်ငံ တခြားနိုင်ငံတွေမှာလဲ နေခဲ့ဘူးတာတွေရှိတာလားတဲ့။	あの, そういうね, あの, 親御さんがそういう, あの, 外国にね, 外国というより, そうね, 外国と関わってあれするから, そういう国, 他の国にも住んだことがあったりしますかって言ってます。		
279	はい, お父さんはあの一, すごいあの, 海外に回って, 仕事してて, 最終的に日本では一番長時間, とか長期間					
280		えー, 10年間とか言ってたね, うんうん。	အဲ ဝဝ နှစ်လောက် ပုံစံပေါ့နော်။	え, 10年ぐらいの感じですね。		
281	はい, での, 他の					
282	オーストラリアとか中国とかベトナムとかマレーシアとかすごいいっぱい,					
283		すごいね,				
284	転々としていて,					
285		すごいね[笑う]。	မိုက်တယ်နော်တဲ့။	いいですねって言ってます。		
286	ふふふ[笑う]。					
287		すごいね, すごいねしか感想でないんだけど,	ဟို မိုက်တယ်လို့ဘဲ ပြောတတ်တော့တယ်တဲ့။	あの, いいですねとだけ言えるって言ってます。		
288	[笑う]					
289		え, それはCさんは一緒にいて回った?	အဲဒီမှာရော C ရောပါသွားလားတဲ့။ လိုက်သွားလားပဲ။	そこにも, Cも行ったかって, ついて行ったかって言ってます。		

290	あ、時々中国とかオーストラリアとかは一緒にいったことがあって、				
291		うん。			
292	で、まあそれは日本にいて、ちょっとだけ旅行っていう感じで、				
293	あー、ん？ってことは、お父さんはなんだろう、単身赴任みたいな感じで、あの、中国だとか、オーストラリアとか行ってたんだ。	ဟို အဲဒါဆိုတော့ အဖေကတော့ ဟို အချိန်တို ဘယ်လိုပြောရမလဲ ? ဟို ခရီးသွားတာ။ အင် ဟိုဟာပေါ့ အချိန်တို အလုပ်သွားတာ။	あの、それは父親が、あの、短時間をなんて言うかな。あの、旅行に行った。えーと、あれですね、短時間の仕事に行った。		
294				えーと、そのさっき言った、Aさんのその言葉の意味はわかりますか。	
295		အော် ဟို တိုတောင်းတယ်ဆိုတာကတော့ သိတယ်။ နောက်ရဲ့ 単身 ဆိုတာကတော့ သိတယ်။ 赴任 ဆိုတာက သိပ်မသိဘူး။	あー、あの、短いというのは知ってます。後の「単身」というのは知ってます。「赴任」というのがあまりわかりません。		
296				短い。えーと、赴任のほうがちよっとわからなかった。でも聞き取りはしていることですね。	
297		うん。うん。	「うん。うん。」		
298				単身と赴任はそれぞれ1つ1つの言葉ですか、それとも2つ合わせて1つの言葉だと思いますか。どちらだと思いますか。	
299		んー အဲဒီ ၂ လုံးက ဆက်နေပြီးတော့မှ ၁ လုံးဖြစ်လာတာ။	「んー」その2つがつながって1つになっています。		
300				えー、じゃ1つになった言葉と意味を、予測でいいので説明してもらっていいですか。	
301		အော် ဟိုဟာ ဘာ? အချိန် အချိန်တိုတွင်ပေါ့နော် ဟိုလိုမျိုး အရှည်ကြီး နှစ်နှစ်ကြာတဲ့ အချိန်တိုမှာ ခရီးသွားတာပေါ့။ ဟို ခဏ ခရီးသွားတာပေါ့။ ဟို ခရီးသွားတာထက် အလုပ်ကိစ္စနဲ့ သွားရတဲ့ ပုံစံလားတဲ့။	あー、あれ、何? 時間、時間が短い間にね、年ほど長くないみないな短い時間に旅行に行くって言ってます。あの、ちょっとの間旅行に行くって言ってます。あの、旅行に行くより、仕事の用で行く感じですかって言ってます。		
302	はい、				
303	そうか、そうなんだ。なんか、じゃあ今まで何カ国ぐらい海外行ったことある?	အဲဒါဆိုရင် အခုအချိန်ထိပေါ့နော် ဟို နိုင်ငံခြားကို ဘယ် ဘယ်နှစ်ခုလောက် သွားဘူးသလဲတဲ့။	それだと今までね、あの、外国になん、何カ国行きましたかって言ってます。		
304	あ、Cですか。んー、5,6ぐらいかな、シンガポールとかタイとか合わせて。				
305	あー、行ったことないんだよね、その辺。	အဲဒီဘက်ခြမ်းတွေ မသွားဖူးသေးဘူးတဲ့။	そっち側は、行ったことがないって言ってます。		
306	えっと、今まで行って一番いい国ってどこ?	အခုအချိန်ထိသွားခဲ့ပြီးတော့တဲ့ တကယ် ဟို ကောင်းတယ်လို့ ထင်ခဲ့တဲ့ပေါ့နော် ဟို နေထိုင်လို့ ကောင်းတယ်လို့ထင်ခဲ့တဲ့ နိုင်ငံက ဘယ်နိုင်ငံလဲတဲ့။	今まで行った本当に、あの、よかったと思ったね、あの、住みやすいと思った国はどの国ですかって言ってます。		
307	あー、んー、オーストラリアか日本[笑う]。				
308		オーストラリア行ったことないんですね。	オーストラリアは、行ったことがないって言ってます。		
309	あー、暑いですよすごい。				
310		ミャンマーより?	ミャンマーよりですかって言ってます。		
311	ミャンマーよりじゃないけど[笑う]、				
312		[笑う。]やっぱ[笑う]?	ဟုတ်တယ်နော်တဲ့။	そうですねって言ってます。	
313	[笑う。]				
314		何がよかったんです? オーストラリア。	အော် ဘာကောင်း ဘာကောင်းခဲ့လဲတဲ့ ဩစတေးလျက။	あー、何が、何がよかったですかって、オーストラリアは。	
315	んー、環境?				
316		環境、	ဟို ဘာ? သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ပေါ့။	あの、何? 自然環境って言ってます。	
317	はい、あの、お姉さんがオーストラリア人と結婚して、それであの、しょっちゅう、しょっちゅうじゃないけど、				
318		うん、			

319	ま、お父さんと一緒に行って、その家に住んで、で、その家の周りが本当になんか、森に囲まれた。				
320		あー、あの、ちょっと都会じゃない感じの？	ဟို မြို့ မဟုတ်တဲ့ ပုံစံပေါ့နော်တဲ့။	あの、都会じゃない感じですねって言ってます。	
321	はい。都会じゃない				
322					すみません。あの内容の確認なんですけど、さっきそのお姉さんがオーストラリアの方と結婚されたと言ったんですけど、このお姉さんっていうのはCさんの本当のお姉さん？
323			အ တဝမ်းကွဲအဖေ။	あ、従姉妹です。	
324					あ、具体的にどういう関係なんですか。
325			ဟိုဟာ C အမေရဲ့ အမအကြီးဆုံးရဲ့ သမီး။	あれ、Cの母の一番上の姉の娘です。	
326					わかりました。
327	感じて、でも、まあ、その環境すごい好き。				
328		んー、あ、なに、じゃあCさんは都会と田舎に住むんだらどっちがす、どっちがいい？	ဟို C ကပေါ့နော် ဟိုဟာ မြို့နဲ့ တောနဲ့ဆိုရင်တဲ့ ဘယ်ရာ ဘယ်မှာ နေချင်သလဲတဲ့။	あのC がね、あれ、都会と田舎だと、どこの場所、どこに住みたいですかって言ってます。	
329	あー、海外だと田舎、ミャンマーだと都会。				
330		なんで[笑う]？	ဘာလို့လဲတဲ့။	なぜですかって言ってます。	
331	あおー、いな、ミャンマーの田舎と都会の差がすごい違うんです。				
332		ほー、			
333	すごい違うっていうか、環境というか、				
334		うん。			
335	あの、ヤンゴンだったら、すごいいろいろあって、				
336		うん。			
337	ショッピングモールとか、				
338		うん。			
339	すごいなんて言うか、楽しいって言うか、				
340		うん。			
341	行ける場所が、				
342		うん。			
343	すごくあって、でも田舎は本当にぼちんとしたもの[笑う]。				
344		何それ[笑う]。	ဘာလဲတဲ့။ အဲဒါတဲ့။	なんですか、それって言ってます。	
345	なんて言うのかな、1つ、街が小さい。				
346		あ、規模が？ そもそもの。	အင်း အဲဒီ ဟို ဒါပုံစံ ပြောတာနော် ဟို အဲဒီ 規模 ဆိုတာ အမှန်တကယ်တော့ နားမလည်လိုက်ဘူး စကားအသွားအလာနဲ့ဘဲ နဲ့နဲ့ယူဆတယ်။	えーと、その、あの感じで、あの、その「規模」というのは正確にはわからなかったです。言葉のやり取りで、少し考えました。	
347					うん。どういう意味ですか。
348			အဲ ဘယ်လိုပြောမလဲ? C အထင်ကတော့ မြို့လေးကပေါ့။	え、なんて言うかな。Cが思ったのだと小さい都市ですね。	
349					都市、うん。規模の意味はどういう意味ですか。
350	はい。		ဟို မြို့အကျယ်ကိုပေါ့နော်။	あの、都市の大ききですね。	

351		あー、そっか、でも田舎、田舎じゃないや、海外だったら田舎って言うのは？	ဟိုတာပေါ့နော်။ နိုင်ငံခြားဆိုရင် တောလို့ ပြောတာကျတော့တဲ့။	あれね。海外なら田舎と言ったのはって言ってます。		
352	あー、海外だったら田舎って言うのは、海外の都会はすごい、あの、めまいがするって言うか、					
353		[笑う。]				
354	人が多くて、					
355		あー、				
356	あー、1年に2回ぐらいにミャンマー大使館で試験受けに行くんですけど、					
357		な、なんの試験？	ဘာ စာမေးပွဲလဲတဲ့။	なんの試験ですかって言ってます。		
358	あの、ミャンマー語の試験、ミャンマー語の試験。					
359		あー、へー、あの、いわゆる日本あ、外国人があ、日本語のあ、日本語能力検定試験みたいな、	ဟို နိုင်ငံခြားသားတွေက ဟို ဥပမာပေါ့နော် ဟို ပြောမယ်ဆိုရင်နဲ့ ပြောရမယ်ဆိုရင်။ ပြောရမယ်ဆိုရင် ဟို နိုင်ငံခြားသားတွေက ဂျပန် ဟို JLPT လို့မျိုးပေါ့နော် စာမေးပွဲ ဖြေသလိုမျိုးလားတဲ့။	あの、外国人たちが、あの、たとえばね、あの、言うならね、言うなら。言うなら、あの、外国人たちが日本の、あの、JLPTみたいな試験を受けるようなものですかって言ってます。		
360	あー、そうです。そういうので、					
361		ん、				
362	ミャンマーでもミャンマー人が、あの、海外のミャンマー人たちが受ける、大使館で受ける、					
363		へー、				
364	そういう1年生から2年生あの、なんだろうな、					
365		それレベルの話？	အဲဒါက လယ်ဘယ်ကို ပြောချင်တာလားတဲ့။	それは、なんのレベルを言いたいんですかって言ってます。		
366	あ、違います。あの、政府が認めたその、なん、ミャンマーで受けなくても、海外で受けられるその試験、					
367		あー、なんかその、学校のなんか、そういう資格みたい感じかな？	ဟို ကျောင်းရဲ့ ပြောမယ်ဆိုရင် certificate ပေါ့။	あの、学校の証明書ですね。		
368		はいはいはい。				
369		え、じゃあ今もそれ受けてる？	အခုလဲ အဲဒါကို ဖြေနေရတာလား？	今もそれを受けていますか。		
370		ん？				
371		今はないんだよね？	အခုကတော့ မလိုဘူးမလားတဲ့။	今は、いらないですかって言ってます。		
372		今はもうその、そういうのもうそつ、卒業しましたね。				
373		もう終わったよね？とくに。	ဟို အောင်ခဲ့ပြီလေ ကျောင်း အောင်ခဲ့ပြီမလားတဲ့။	あの、卒業したら、学校を卒業しましたかって言ってます。		
374		はい。とくに終わりました[笑う]、				
375		あ、はい。そういうの受けるんだ、	ဟို အဲဒီလိုမျိုးတွေ ဖြေခဲ့ရတာပေါ့နော်တဲ့။	あの、そういうの受けたんですねって言ってます。		
376		で、そのときに、あの、東京に行くんですけど、元々住んでたのはF[協力者が居住した市の名前]で田舎、				
377		へー、えっと、G[協力者が居住した県の名前]から、	ဟို G ထဲကပေါ့နော်တဲ့။	あの、Gの中でずって言ってます。		
378		G、はい、G県のF市で一応田舎、				
379		うん。				
380		から都会に行くともうすごい、バーって[笑う]、				
381		[笑う。]				
382		なって、目眩がして[笑う]、				
383		[笑う。]				
384		本当にあの、これはちょっとダメだなんて思って、				

385		うん。			
386	で、自分の田舎に帰るとすごい自然で、ま、あの、山に囲まれたところだから、				
387		うん。			
388	もうすごいどこみても綺麗で、				
389		うん。			
390	人もシーンとしていて、それをそういうのが好きです。				
391		あー、なるほどね。			
392	だから海外だったら田舎。				
393		ふんふんふん、なるほどね。でも最近はず、なんかもうそういうなんかね、よい緑とかさ、環境っていうのはどどん失われているじゃん。	အခုနောက်ပိုင်းလဲ ဟို ကောင်းတယ်ပေါ့နော် အဲဒီ အစိမ်းရောင်တွေကပေါ့ တဖြည်းဖြည်းနဲ့ နည်းလာတယ်မလားတဲ့။	最近はず、あの、いい緑がね、その緑色がね、少しずつ少なくなっていますか。	
394					緑ってなんですか。
395			ဟို ပြောချင်တာကတော့ သစ်ပင်အစိမ်း လိုမျိုးပေါ့နော်။	あの、言いたいのは木の緑のようなものですね。	
396	うーん。				
397					
398	んー、				
399		なんかそういうのってどう思う？	အဲဒီလိုမျိုးနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ ဘယ်လိုထင်သလဲတဲ့။	そういうものに関してどう思いますか。	
400	あー、んー、どう思う、				
401		んー、			
402	と言われても、				
403		なんか、こ、こっちとかミャンマーとかでもそういうさ、なんかその開発ってなんか結構多いんじゃない？なんか、都市開発とかさ、そういうの最近多いんじゃない？	ဟို ဒီမြန်မာနိုင်ငံမှာလဲပေါ့နော် အဲဒီလိုမျိုး နေရာတွေကို ဖျက်ပြီးတော့ ဟို တည်ထောင်တဲ့တာတွေလဲ ရှိတယ်မလားတဲ့။ များတယ်မလားတဲ့။	あの、このミャンマーでもね、そういうような場所を壊して、あの、建設したものとかがありますかって言ってます。多いですか言ってます。	
404					さっき言った、その言葉って聞き取れましたか。
405			んー、 ဘယ်စကားလုံးလဲ？	「んー、」なんの言葉ですか。	
406					開発と都市開発っていう言葉です。
407			ဟိုက်။	はい。	
408	んー、多いですね。緑も少しずつ減ってきてきてて[笑う]。				
409		うん。			
410	でもミヤ、日本ではそのエコみたいな、				
411		うんうん。			
412	自然を守ろう、				
413		うんうん。			
414	っていう活動があるんですけど、ミャンマーには全然なくて、				
415		[笑う。]			
416	本当に全然なくて、				
417		うん。			

418	あー、なんかひとごとみたい、				
419		うん。			
420	みんな無視してる、				
421		うんうん。			
422	というか、そういうのが、ちょっとんー、日本を見習ってほしいなと、				
423		あー、え、でもやっぱり日本はまだそういうエコなやつつてま、ちょっと最近CMのやつもさ、なんか、これからなんか、	ဟိုဟー じゅぶんがらとつて အခုနောက်ပိုင်းပေါ့နော် CM တို့ ဘာတို့မှာလဲ။	あれ、日本でも最近ね、CMとかなんとかで。	
424	んー、				
425		なんか、ローソンとかわかるでしょ？ローソンとかもなんか、あの、近くの、ファミマか？あ、	ဟိုဟー လော့စွန် သိတယ်လားတဲ့။ ဟို လော့စွန်တော့မဟုတ်ဘူးပေါ့နော် ဖယ်မလီမတ်လားမသိဘူး။	あれ、ローソンは知ってますかって言ってます。あの、ローソンじゃなくてね、ファミリーマートかな。	
426		なんかあの、レジ袋を有料化、するみたいな、話になってて、来年かな？今年か、するみたいな、話してただけけど、	ဟိုဟー အဲဒီဟို レジ ဟိုဟာ လုပ်တယ်လေ ဘယ်လိုပြောမလဲ？ ကျွတ်ကျွတ်အိတ် တို့တို့တဲ့ အဲဒီရဲ့ စကားလုံး မသိတာ။	あれ、その「レジ」みたいな、あれをやる、なんて言うかな。ビニール袋とかの、その言葉を知りません。	
427					そのもの自体はわかりますか。
428			အ ဘာပြောချင်လဲတော့ နဲ့နဲ့တော့ နားလည်တယ်။ ဒါပေမဲ့ အဲဒီရဲ့ ဟိုဥစ္စာ စကားလုံးကြီးကို မသိတာ။	あ、何を言いたいのかは少しわかります。でも、その、あれの単語がわかりません。	
429					なるほど。じゃ、Aさんが言いたいことをもう一度説明してもらってもいいですか。
430			ဟိုဟာ သူပြောချင်တာကတော့ ကိုယ်အထင်ပေါ့နော် ဟို အဲဒီဂျပန်မှာဆိုရင်တဲ့ အဲဒီဖယ်မလီမတ်တို့ ဘာတို့မှာတဲ့ ဟို ကျွတ်ကျွတ်အိတ်ကို မသုံး မသုံးတော့ဘူးပေါ့။ မသုံးတော့တာ။ မသုံးခိုင်းတော့တာ။	あれ、彼が言いたいのは、私が思うのはね、あの、その日本語だと、そのファミリーマートとかなんとかで、あの、ビニール袋をつか、使わないって言ってます。使わない。使わせない。	
431					うん、じゃそのためにどういうことをするっていうふう、Aさんは言いましたか。
432			ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ？ ကိုယ်အိတ်နဲ့ ကိုယ်ဟာကိုယ် လာရမယ်လို့ ထင်တယ်။	あの、なんて言うかな。自分の袋で、自分で、来ると思います。	
433					うん、有料化とAさんはこのとき言ってたんですけど、その言葉を知ってますか。意味わかりますか。
434			အော် မသိဘူး အဲဒါ။	あー、知らないです、それ。	
435					うんうんうん。で、その言葉自体は聞いたことありますか。
436			အ မကြားဖူးဘူး။	あ、聞いたことがないです。	
437					ああ、じゃあわからなかったですね。はい、わかりました。ありがとうございます。
438		こっちはもう、あれ、袋無料だよ？ビニール袋、	ဒီမှာကတဲ့ ဟို ကျွတ်ကျွတ်အိတ်က အလကားဘဲလား？	ここは、あの、ビニール袋が無料ですよ？	
439	はい。				
440		だよ。でか、なに、やっぱりそういうミヤンマーの人ってそういうエコなそういう精神ってのはまだ全くない？	ဒီ エコ နဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတဲ့ စိတ်ခံစားချက် ဘာမှ မရှိဘူးလားတဲ့။	この「エコ」についての感情は何もないですか言ってます。	
441	ないです。あ、でもなんか、すごい大きいスーパーマーケットっていうか、あの、シティーマート、				
442		うんうん。			
443	って知ってます？				
444		うんうんうん、行きました。	သွားတယ်တဲ့။ သွားလိုက်တယ်တဲ့။	行ったって、行ってみたって言ってます。	
445	そこでは、				
446	あの、なんて言うかな、最初の週と、あの、最後の週、うん、ま、月末のその、				
447		うん。			
448	月曜日、				



449		うん。			
450	だったらその、袋なしの日で、自分たちで買ったものを持っていか、それともエコ袋で持っていくか、				
451		おおー。			
452		っていう活動はやっているんですけど、すごい文句がきて[笑う]、			
453		[笑う。]もうめんどくさいと[笑う]。	အလုပ်ရှုပ်တယ်လို့ ပြောချင်တာလားမသိဘူး...	めんどくさいと言いたいのかな...	
454		そうそうそう、めんどくさいと。			
455		うん。			
456	しかも、エコ袋は結構あの、ミャンマーとすれば結構値段がかかるので、				
457		ああー。			
458		それだったらみんな持っていくのもめんどくさいし、			
459		うん。			
460		エコ袋も買わないといけなくて、			
461		うんうん、			
462		すごい文句言ってる、			
463		なんか海外と比べると、そのスーパーのオリジナルのちよつと丈夫なその、エコバックって売ってるんだけど、	ဟိုတာ နိုင်ငံခြားတွေမှာဆိုရင်ပေါ့နော် အဲဒီ စူပါမတ်ကန်ရဲ့ ဟို နိုင်ငံမှာတဲ့ နိုင်ငံပေါ့နော် အိတ်တို့ ဘာတို့လည်း ရောင်းနေတယ်တဲ့။ အဲဒီ エコ အိတ်ပေါ့နော်။	あれ、外国だとね、その、スーパーマーケットの、あの、丈夫な、丈夫なね、袋とかも売っていますって言ってます。その「エコ」袋をね。	
464		ん、			
465		シティーマーケットってあそこはある？	ဟို စီးတီးမတ်မှာ အဲဒီလိုမျိုးတွေ ရှိတာလားတဲ့။	あの、シティマートにはそういうものがありますかって言ってます。	
466		はい。そういうのは、			
467		あるんだ。専用の、	အော် ဟို စီးတီးမတ် အတွက်ရဲ့ အဲဒီ エコ အိတ် ရှိတာပေါ့နော်တဲ့။	あー、あの、シティマートのための、その「エコ」袋があるんですねって言ってます。	
468					ためのっていうのはどういうことですか。
469			အော် အတွက်ရယ်လို့တော့ မဟုတ်ဘူးပေါ့။ အဲဒီ စီးတီးမတ်က ထုတ်လုပ်တဲ့ ဟို စီးတီးမတ်က ထုတ်လုပ်တဲ့ စီးတီးမတ် လိုဂိုနဲ့ အိတ်။	あー、ためだと違いますね。そのシティマートが出した、あの、シティマートが出したシティマートのロゴの袋です。	
470		マジで、ちょっと買いいに行こう。世界のエコバック集めるの結構好きで、	ဟိုတာ သွားဝယ်ကြည့်အုန်းမယ်တဲ့။ အဲ တစ်ကမ္ဘာ အ ကမ္ဘာပတ် အဲ ကမ္ဘာဆိုတာထက် အဲဒီလို နိုင်ငံခြားရဲ့ ပေါ့နော် エコbag အိတ်ကို စုရတာ ငါဝါသနာပါလို့တဲ့။	あれ、買いいに行ってみるって言ってます。え、全世界、あ、世界を回って、え、世界と言うより、そういう外国のね、「エコ」バック、袋を集めるのが私の趣味だからって言ってます。	
471		おおー。			
472		私も結構海外色々行っているんで、	ကျွန်တော်လဲ နိုင်ငံခြားတွေ ခဏခဏ သွားတယ်ပေါ့နော်။	私も海外に何度も行っているって言ってます。	
473		はい。			
474		あ、そうなんだ。じゃあ、でもさ、そう言ってもこれからさ、やっぱりこう、エコ的なもの考えていくなさ、やっぱりその、ミャンマーの人もなんかそういう、エコの精神っていうかさ、身に	ဟိုတာ အဲဒီ エコ နဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ပေါ့နော် စဉ်းစားသွားမယ်ဆိုရင်တဲ့ အခု မြန်မာနိုင်ငံလဲ အခုကစပြီးတော့ エコ နဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ပေါ့နော်။	あれ、その「エコ」に関して考えるなら、今ミャンマーも今から始めていきます、「エコ」に関してね。	
475					精神という言葉をAさんはここで言ってます。どういう意味ですか。
476			ဟိုတာ ဘယ်လိုပြောရမလဲ？ စိတ်ခံယူချက်ပေါ့။ အဲဒီမှာ ဂျပန်လို ပြောလို့ရလား？	あれ、なんて言うかな。気持ちですね。あ、ここで日本語で話してもいいですか。	
477					どうぞ。
478			ဂျပန်လို လွယ်လွယ်နဲ့ ပြောမယ်ဆိုရင် 心掛け？	日本語で簡単に言うなら「心掛け？」	

479					あ、なるほど、なるほど。はい、わかりました。ちなみに今のその心掛けとか精神とかあまりミャンマー語でちょっと言いにくい感じの言葉だったりするんですか。
480			အင်း ဟုတ်တယ်။	はい、そうです。	
481					うん。それは一般的な感じ？それともCさんのなんかそのそれに該当する言葉が見つからないという？
482			အ C က ဘာသာပြန်ဖို့ ခက်တာ။	あ、Cが訳するのが難しいです。	
483					はい。ありがとうございます。
484		付けないといけないと思うんですね。			
485	うーん。				
486		でも今Cさん言ったようにあ、そういうミャンマーの人じゃない結局のどこ、めんどくさいとか、	ဟို အဲဒီလိုမျိုးပေါ့နော် C ပြောလိုက်သလိုမျိုးဘဲတဲ့ နောက်ဆုံးတော့ မြန်မာလူမျိုးက နဲ့ အဲဒီလို အဲဒီဟာနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ ဒီက နဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ အလုပ်ရှင်တယ်တို့ ဘာတို့ ပေါ့နော်။	あの、そういうね、Cが言ったように結局ミャンマーの人は少しそういう、それに関して、「エコ」に関してめんどくさいとかなんとか言うって言ってます。	
487		何か文句言うじゃん。	အဲဒီလိုမျိုး ဟို ကွန်ပလိန်း တက်တယ် ပေါ့နော်။	そういう、あの、文句を言うって言ってます。	
488	うんうん、				
489		ね、どうしたらいいと思う？	အဲဒီဟာကို ဘယ်လိုလုပ်ရ ဘယ်လိုလုပ်ရင် ကောင်းမလဲလို့ ထင်သလဲ ?	それをどうする、どうすればいいと思いますか。	
490		そのエコのなんたる、気持ちとか精神とかいうのかな、そういうの身に付けさせるために。	ဟို အဲဒီ ဒီက နဲ့ပါတ်သက်တဲ့ပေါ့နော် စိတ်ခံစားမှု အဲဒီလိုမျိုး ဟို ခံယူချက်ပေါ့နော် အဲဒီဟာကို ရရှိ ရရှိဖို့ဆိုတာ ပေးဖို့အတွက်ပေါ့နော် ဘယ်လိုလုပ်ရင် ကောင်းတယ်လို့ ထင်သလဲ ?	あの、その「エコ」に関してね、感情みたいな、あの、気持ちね、それを持って、持ってっていうのは、与えるためにね、どういうことをすればよくなると思いますか。	
491		あの一、んー、どうしたらいいかな[笑う]、どうしたらいいかな。声かけるか、それとも実際に何か起き、起きない限りは何も、なんていうのかな、みんな何もしないとします[笑う]。			
492		ん、起きるといのは？	ဖြစ်ပေါ်လာမယ်လို့ ပြောချင်တာက။	起きると言いたいです。	
493		起きるといのは、自然破壊というか[笑う]。			
494		あ一、なんか、危ないなんか事故とかそういう、	ဟိုဟာ အန္တရာယ်များတဲ့ အင်အားခိုင်တွေ ပေါ့နော်။	あれ、危ない事故とかですね。	
495		はいはいはい。			
496		ああ一。			
497		あの一、実際に日本でもその、エコし始めたのはたとえば、台風とか津波とか、			
498		うん。			
499		あの、そういうのは自然のあの、自然が壊れてきてるからって、			
500		うんうん。			
501		みんなが知って、あの、エコを協力してるっていう、			
502		うんうん。			
503		感じのイメージもあるので、			
504		うん。			
505		ミャンマーでも実際に[笑う]あ一、まあ地震とか、			
506		うん。			
507		何か台風、			
508		うん。			
509		とかきてから、これはあの、エコのせいだよ、			

510		うん。			
511	ていうか、あの、自然破壊の、なんだろう、せいでよみたいな、				
512		うん。			
513	感じの言って、みんな、あーそうなんだって言う[笑う]、				
514		[笑う。]			
515	感じに[笑う]				
516		でもそれって、なんか、その、地震とかさ、ミャンマーそんなに地震あるのかわからないけど、	ဟို ဒါပေမဲ့ အိန္ဒိယတွေကကျတော့ ဟို ဥပမာ ဟို ဥပမာပေါ့ ငလျင်လှုပ်တာတို့ ဘာတို့ပေါ့။ ဟို မြန်မာနိုင်ငံကတော့ အရမ်းကြီးတော့ ငလျင်မလှုပ်ဘူးလေတဲ့။	あの、でも、そういうものとかは、あの、たとえば、あの、あれね、地震とかなんとかですね。あの、ミャンマーはあまり地震がないって言ってます。	
517	ないですよ。				
518		でしょ？だからそれは無理じゃん[笑う]。	ဟုတ်တယ်လား？ အဲဒါဆိုရင်တော့ မဖြစ်နိုင်ဘူးလေတဲ့။	そうですね。それなら無理だっ言ってます。	
519	[笑う。]				
520		じゃあ、どうしたらいいの、そうしたら。	အဲဒီလိုဆိုရင် ဘယ်လိုလုပ်ကြမလဲပေါ့နော်။	そしたら、どうしたらって言ってます。	
521	だからほかには、まああの、みんなで呼びかけるっていう、				
522		呼びかける。	ဟို ဘာလဲ？ အကုန်လုံးကို ပြောပြမယ်။	あの、何？ みんなに話します。	
523	ん。呼びかける、				
524		うん。			
525	みんなであのー、実際に、あのー、自然を守らないと、				
526		うん。			
527	ブラ、プラスチックはこういうあの、地球に、				
528		うん。			
529	こういうのが悪いですとか、				
530		うんうんうん。			
531	そういう感じで呼びかけることもできれば、				
532		でも、効果あるのかね、それ[笑う]。	ဒါပေမဲ့ အဲဒါ အကျိုးရှိပါ့မလားတဲ့။	でも、それは効果ありますかって言ってます。	
533	んー、				
534		難しいとこだよね。正直なところはねー。	အဲဒါ အမှန်အတိုင်း ပြောရရင်တော့ ခက်တယ်နော်တဲ့။	それは、正直に言うると難しいですねって言ってます。	
535	そうですね。				
536		うーん、なんか、やっぱり問題はね、やっぱり多いからねー。	ပြဿနာတွေကတော့ ရှိတယ်နော်တဲ့။	問題とかはありますねって言ってます。	